

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usiedli w milczeniu na ziemi starsi córki Syjonu. Wzniesli proch na swoje głowy, opasali się worami. Pochyliły do ziemi swą głowę dziewice Jerozolimy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ʾ Usiedli w milczeniu na ziemi starsi córki Syjonu. Posypali prochem głowy, wdziali włosiennice, swoje głowy ku ziemi skłoniły a młode panny z Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starsi córki Syjonu usiedli na ziemi i zamilkli. Posypali prochem swe głowy i przepasali się worami. Dziewice Jerozolimy pochylają do ziemi swoje głowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starcy córki Syońskiej usiadłszy na ziemi umilkli, posypali prochem głowę swoją, a przepasują się worami; panny Jeruzalemskie zwieszają ku ziemi głowy swe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siedli na ziemi, umilkli starcy córki Syjon, posypali popiołem głowy swe, przepasali się włosiennicami, zwiesili do ziemi głowy swe panny Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jod Usiedli na ziemi w milczeniu starsi Córy Syjonu, prochem głowy posypali, przywdziali wory; skłoniły głowy ku ziemi dziewice jerozolimskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W milczeniu usiedli na ziemi starsi córki Syońskiej, posypali prochem swoją głowę, przywdziali wory. Panny Jeruzalemskie zwieszają ku ziemi swoje głowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jod W milczeniu siedzą na ziemi starsi Córy Syjonu. Posypali głowy prochem i przywdziali wory. Dziewice z Jerozolimy zwiesiły swe głowy ku ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już na ziemi usiedli w milczeniu starsi Syjonu. Posypali prochem swe głowy, włożyli wory pokutne. Jerozolimskie dziewice skłoniły swe głowy ku ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Już] usiedli na ziemi, umilkli doradcy Córy Syjonu; sypali proch na swe głowy, przywdziali wory pokutne. Dziewice Jeruzalem pochylały swe głowy ku ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сіли на землю, замовкли старці дочки Сіону, посипали порошок на їхню голову, підперезалися мішками, звели до землі старшин дівчат в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zasiedli na ziemi i umilkli starsi córy cyońskiej, posypali prochem swe głowy i przepasali się worem; ku ziemi zwiesiły swoje głowy dziewice Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Starsi córy syjońskiej siedzą na ziemi w milczeniu. Nasypali sobie prochu na głowę. Opasali się worem. Do samej ziemi pochylały głowę dziewice

			Jerozolimy.
--	--	--	-------------